

Аннотация

дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Предлагаемая программа дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для слушателей всех направлений и специальностей реализуются в течение 5 семестров бакалавриата, начиная с первого курса, в соответствии с утвержденным учебным планом данной квалификации. Программа рассчитана на 1500 учебных часов:

Цикл общих дисциплин:

1. введение в языкознание (70 часов)
2. стилистика русского языка и культура речи (44 часа)
3. теоретические основы иностранного языка (66 часов)
4. практический курс иностранного языка (584 часа)
5. лингвострановедение (на иностранном языке) (82 часа)

Цикл специальных дисциплин включает следующие дисциплины:

1. теория перевода (36 часов)
2. практический курс профессионально ориентированного перевода (288 часов)
3. практикум по устному и письменному переводу, включая информационные технологии в деятельности переводчика (60 часов)
4. язык деловой корреспонденции и коммуникации (120 часа)

Программа включает аудиторную и самостоятельную работу, лекционные и практические занятия, переводческую практику (практика письменного и устного перевода). Курс обучения адаптирован к специфике основных направлений подготовки, реализуемых в Университете. Программа завершается сдачей Итогового квалификационного экзамена. По окончании обучения приказом ректора и на основании решения государственной аттестационной комиссии студентам, выполнившим в полном объеме учебный план, присваивается квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и выдается диплом установленного образца о присвоении дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Формами обучения являются аудиторные занятия: лекции, семинары, практические (групповые и индивидуальные), и внеаудиторная работа студентов. Переводческая практика проводится в течение 5 недель в соответствии с основным направлением и рабочим учебным планом подготовки, в 5 семестре предусмотрен переводческий практикум по письменному переводу.

Главная цель курса обучения – подготовка переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Главная цель включает в себя следующие составляющие: *практическую, образовательную и воспитательную.*

Практическая цель заключается в формировании у студентов готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности и реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих **задач**:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у студентов умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие **задачи**:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих **задач**:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию.

Требования к уровню подготовки выпускника

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие теоретические и практические знания **в области теории общего и частного языкознания**, должны:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- быть знакомым с основными понятиями теории текста; владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; иметь представление о специфике устной и письменной речи;
- владеть основными способами номинации в языке, иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;

- понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;
- знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- иметь представление об основных разделах грамматики - морфологии и синтаксисе;
- знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;
- знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории;
- иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие знания по **практическому курсу иностранного языка**, должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка и их реализацией применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие теоретические и практические знания, должны:

в области теории перевода

- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;

в области практического курса перевода

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
 - уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
 - уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
 - уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
 - уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе новыми информационными технологиями.

Авторы:

к. пед. н., директор Лингвистического образовательного центра Капустина О.Н.;

к.фил.н., доцент кафедры иностранных языков Вербицкая С.А.

к.фил.н., доцент кафедры иностранных языков, зав. кафедрой иностранных языков Парникова Т.В.;

ст. преподаватель кафедры иностранных языков Потапова О.И.;

ст. преподаватель кафедры иностранных языков Паренюк Н.Ю.;

начальник отдела по международным связям Загорулько Е.В.